



saarmoselle

EURODISTRICT

RAPPORT D'ACTIVITES

TÄTIGKEITSBERICHT

2013

Inhaltsverzeichnis

Sommaire

Vorwort.....	2	Avant-propos.....	2
Standortmarketing SaarMoselle.....	3	Marketing territorial SaarMoselle.....	3
Grenzüberschreitender ÖPNV.....	6	Les transports publics transfrontaliers.....	6
Die Straße des Feuers.....	8	La Route du feu.....	8
Der Internetbasierte Freizeitführer.....	11	Le Guide de Loisirs sur internet.....	11
Ticket Saar Moselle.....	13	Ticket SaarMoselle.....	13
Solarkataster.....	14	Le cadastre solaire.....	14
Das Blaue Band der Saar.....	14	La Bande Bleue de la Sarre.....	14
Warndt Weekend.....	17	Warndt Weekend.....	17
Velo SaarMoselle.....	19	Velo SaarMoselle.....	19
Louis-Théodore Gouvy-Preis.....	20	Prix-Louis Théodore Gouvy.....	20
Studie zur Ausbildung im Bereich		Etude relative à l'offre de formation	
Krankenpflege.....	21	paramédicale.....	21
In 2013 geförderte Metropolprojekte.....	22	Projets Métropolitains subventionnés 2013.....	22
Strategische Partnerschaften.....	23	Partenariats méthodologiques.....	23
Newsletter.....	24	Newsletter.....	24
Kommunikation.....	25	Communication.....	25
Sitzungen der Gremien des EVTZ.....	28	Réunions des organes du GECT.....	28
Informationsfahrt zum Trinationalen		Voyage d'information à l'Eurodistrict Trinational de	
Eurodistrict Basel.....	29	Bâle.....	28
Moro-Workshop.....	30	Atelier de travail Moro	30
Güdingen Schleuse.....	31	Ecluse de Güdingen.....	31
Praktikanten.....	32	Stagiaires.....	32



Sehr geehrte Damen und Herren,

Vier Jahre nach seiner Gründung ist der Eurodistrict ein entscheidender Akteur in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Dies zeigt sich in seinem Einsatz für die Interessen unseres Raumes, wie z.B. zum Erhalt der Gündinger Schleuse oder für die Befreiung von der Zahlung der Stationsgebühren durch die Saarbahn GmbH im Bahnhof Sarreguemines. Außerdem hat der Eurodistrict zahlreiche konkrete Aktionen für unsere Bürgerinnen und Bürger begleitet: den Erhalt der Buslinie Moselle Saar mit einem neuen Konzept, den Freizeitführer im Internet, die Koordination der Maßnahmen im Projekt Blaues Band...

In den kommenden Jahren werden strukturbildende Projekte zu Gunsten einer starken und attraktiven, Beschäftigung generierenden Metropole folgen. Mit seinen acht Mitgliedsverbänden erarbeitet der Eurodistrict derzeit seine territoriale Strategie 2014-2020 und aktualisiert sein Leitbild. Wir, Bürgerinnen und Bürger wie politische Vertreter, sind aufgerufen, die Stärken unseres Raums herauszustellen. Meine Amtszeit als französischer Präsident geht zu Ende, und laut Satzung liegt die Präsidentschaft für die nächsten zwei Jahre auf deutscher Seite. Ich danke den gewählten Vertretern, Mitarbeitern und Partnern im Eurodistrict herzlich für ihr Engagement.

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen bei der Lektüre des Jahresberichts 2013!

Mesdames, Messieurs,

Après quatre années d'existence, l'Eurodistrict est devenu un acteur déterminant de la coopération transfrontalière. Cela se traduit par des interventions en faveur des intérêts de notre territoire comme cela a été le cas pour le maintien de l'écluse de Gündingen ou le non-paiement de la redevance en gare de Sarreguemines par la Saarbahn GmbH. Par ailleurs, l'Eurodistrict a mené et accompagné de nombreuses actions concrètes au service de nos concitoyens : la mise en place d'un nouveau concept pour l'organisation et le maintien de la ligne de bus Moselle Saar, le Guide de loisirs sur Internet, la coordination des travaux de la Bande Bleue...

Les années qui viennent seront celles des projets structurants visant à consolider une métropole importante et attractive générant de l'emploi. Avec ses huit intercommunalités, l'Eurodistrict travaille actuellement sur sa stratégie territoriale 2014-2020 et l'actualisation de sa vision d'avenir. Nous, élus et citoyens, serons amenés à nous y engager et à nous mobiliser pour montrer la force de notre territoire. Mon mandat de président français s'achève et le renouvellement statutaire verra l'élection d'un président allemand pour les deux prochaines années. Je remercie les élus, le personnel et tous les partenaires de l'Eurodistrict pour leur engagement et je tiens à leur exprimer ma reconnaissance.

Je vous souhaite une bonne lecture de ce rapport 2013.

A handwritten signature in blue ink, which appears to be 'G. Schuh'. The signature is fluid and cursive, with a horizontal line underneath it.

Gilbert Schuh
Präsident / Président

Standortmarketing SaarMoselle

Die Arbeiten zum Projekt „Standortmarketing SaarMoselle“ waren im Jahr 2013 wesentlich geprägt durch die folgenden vier wichtigen Themen:

- **Studie „Grenzüberschreitende Entwicklungspotentiale im Eurodistrict SaarMoselle“**
- **Wirtschaftsbroschüre**
- **Internetseite**
- **Artikel und Anzeige in Wirtschaftsmagazinen**

Im vergangenen Jahr lag der Schwerpunkt der Projektarbeit in der Vorbereitung und Begleitung des aufwendigsten Produktes unserer **ADIT-Folgestudie** :

“Grenzüberschreitende Entwicklungspotenziale im Eurodistrict SaarMoselle“

Die große Arbeitsgruppe „Standortmarketing“, bestehend aus Wirtschaftsexperten der 8 Mitglieder und der assoziierten Partner des Eurodistricts SaarMoselle, sowie Vertretern der Kammern und Wirtschaftsfördergesellschaften, hatte in zahlreichen Begegnungen ein gemeinsames Profil für eine Folgestudie erarbeitet.

Nach einem formalen Vorstandsbeschluss wurde die Studie öffentlich und grenzüberschreitend ausgeschrieben. Die Resonanz der Ausschreibung war insofern positiv, weil sich namhafte und weltweit agierende Anbieter um den Auftrag bewarben.

Nach 2 Jury-Sitzungen und mit dem Beschluss der Versammlung am 30.01.2013 wurde der Auftrag Ende

Marketing territorial SaarMoselle

Les travaux relatifs au projet « Marketing territorial SaarMoselle » ont avant tout été marqués par les éléments suivants durant l'année 2013 :

- **Étude sur les « Potentiels de développement transfrontaliers de l' Eurodistrict SaarMoselle »**
- **Brochure économique**
- **Site Internet**
- **Parution d'un article dans un magazine économique**

Au cours de l'année passée, les travaux se sont principalement concentrés sur les préparatifs et l'accompagnement de la suite de l'**étude ADIT** :

« Potentiels de développement transfrontaliers au sein de l' Eurodistrict SaarMoselle »

Au cours de nombreuses réunions, le groupe de travail « Marketing » au grand complet, composé des experts du développement économique des 8 membres et des partenaires associés de l' Eurodistrict SaarMoselle, ainsi que des représentants des chambres et structures de développement économique, a défini un profil commun en vue d'une étude approfondie. Après délibération formelle du Comité Directeur, un appel d'offres correspondant a été publié à l'échelle transfrontalière. Les retours quant à cette publication ont été très positifs, dans la mesure où des prestataires de renom actifs au niveau international ont candidaté.

Après 2 réunions du jury et la délibération de l'Assemblée du GECT le 30.01.2013, le marché a été attribué fin février 2013 à

Tätigkeitsbereich / Rapport d'activités 2013

Februar 2013 an die deutsch-französischen Anbieter IsoTec/ AGEME erteilt.

Die Studie hat den Auftrag, 4 Teilziele umzusetzen:

1. Untersuchung möglicher Synergien der unterschiedlichen kommunalen Standortpolitiken
2. Untersuchung starker Wachstumspotenziale bei Unternehmen aus 3 Wirtschaftsnischen im Eurodistrict
3. Bestimmung von wirtschaftlichen Synergien und Kooperationsmöglichkeiten
4. Benennung von Handlungsempfehlungen für die Erhöhung der Attraktivität und Dynamik des Eurodistricts SaarMoselle.

In zahlreichen Gesprächen und Sitzungen der Arbeitsgruppe „Standortmarketing“ und in Abstimmung mit den Auftragnehmern Iso-Institut und AGEME konnten drei Wirtschaftsnischen herausgearbeitet werden.

Alle 8 Partner wurden im Vorfeld schriftlich befragt, hatten die Möglichkeit, ihre Vorschläge einzubringen und haben sich wie folgt geeinigt:

- 1. Neue Materialien**
- 2. Mechatronik**
- 3. Gesundheit (Technik und Dienstleistungen)**

Im Rahmen der Untersuchung der 3 Nischen wurden 300 Unternehmen identifiziert, 2.500 Unternehmen aus diesen Nischen und angrenzenden Wirtschaftssektoren per Online-Umfrage kontaktiert, Interviews mit Unternehmen und Wirtschaftsexperten durchgeführt, Bedürfnisse der Unternehmen festgestellt und Unternehmen bei der Suche nach Kooperationspartnern unterstützt.

Außerdem wurde die Verteilung der 10.000 Exemplare der Wirtschaftsbrochure 2013 intensiv fortgesetzt. Mit diesem Marketinginstrument konnten wir bei allen eigenen Veranstaltungen fachliche Information über unsere Region

l'institut allemand ISO, qui effectuera sa prestation en collaboration avec l'AGEME.

Le marché a quatre sous-objectifs à atteindre :

1. Analyse des différentes politiques locales au regard de leurs synergies possibles
2. Etude des entreprises dans trois niches économiques au sein de l'Eurodistrict afin de déterminer où se trouvent de forts potentiels de croissance
3. Détermination de synergies économiques et possibilités de coopération organisationnelle
4. Indication de recommandations d'action visant à accroître l'attractivité et la dynamique de l'Eurodistrict SaarMoselle

Au cours de nombreuses discussions ou réunions du groupe de travail „Marketing“, ainsi qu'en concertation avec les mandataires Iso et AGEME, trois niches économiques ont été déterminées.

A noter que les 8 partenaires ont été consultés en amont par écrit, chacun ayant la possibilité d'apporter ses remarques. Un consensus a été trouvé sur les niches suivantes :

- 1. Nouveaux matériaux**
- 2. Mécatronique**
- 3. Santé (technique et services)**

L'étude des niches économiques a permis : d'identifier 300 entreprises issues des 3 niches, de contacter 2.500 entreprises de ces mêmes niches ainsi que des secteurs industriels attenants, de mener des interviews avec des entreprises et experts économiques, d'identifier les besoins des entreprises et de les soutenir dans leur recherche de partenariats.

En outre, la distribution des 10.000 exemplaires de la brochure économique a également battu son plein en 2013. Cet outil marketing a permis de fournir des informations techniques sur notre région dans le cadre de toutes les manifestations

weitergeben. Auch wurde bei Fremdveranstaltungen, zu denen der Eurodistrict und seine Partner eingeladen waren, jede Gelegenheit genutzt, unsere Wirtschaftsbroschüre auszulegen oder direkt zu verteilen.

où le GECT était représenté. Les événements auxquels l'Eurodistrict ainsi que ses partenaires étaient invités ont également constitué des occasions d'exposer ou de donner en main propre notre brochure économique.



Auch wurden aktuelle Aktionen und Themen des Kooperationsbüros und aller Partner aufgenommen und in geeigneter Form auf unserer Internetseite eingestellt.

Anlässlich des 50. Jahrestages des „Elysée-Vertrages“ wurde außerdem ein Journal „50 Jahre Elysée-Vertrag“ veröffentlicht und mit mehr als 50.000 Exemplaren an politische und wirtschaftliche Entscheidungsträger verteilt. Ein zweiseitiger Artikel zur Bewerbung und Förderung unseres Raums ist ein wichtiger Beitrag in diesem Jubiläumsheft. Der Artikel ist auch im Internet frei verfügbar.

Les actions et thématiques actuelles du Bureau de coopération ainsi que de l'ensemble des partenaires ont également été reprises et adaptées pour une présentation sur notre site Internet.

Enfin, dans le cadre des 50 ans du traité de l'Elysée, une « Revue des 50 ans » est parue et a été distribuée en 50.000 exemplaires à des décideurs politiques et économiques. Un article de deux pages faisant la promotion de notre territoire a été réalisée et insérée à cette revue. L'article est également disponible gratuitement sur Internet.

Grenzüberschreitender ÖPNV

Stadtbahnstudie

Im Bereich grenzüberschreitender ÖPNV wurde im Jahr 2013 die 2012 geleistete Arbeit fortgeführt und vertieft. Gestützt auf die Ergebnisse der Studie zum grenzüberschreitenden ÖPNV in der Metropole SaarMoselle wurde die grundsätzliche Machbarkeit der Erweiterung des grenzüberschreitenden Stadtbahnnetzes auf dem Gebiet der Metropole bestätigt.

Zunächst mussten die Mittel für die Studie aufgebracht werden: Nach verschiedenen Erläuterungen und Anfragen an die Eurodistrict-Mitglieder und die assoziierten Partner konnte der Finanzierungsplan im Juni 2013 abgeschlossen werden.

Parallel dazu wurde eine Arbeitsgruppe eingerichtet, um das Lastenheft für die vertiefte Machbarkeitsstudie auszuarbeiten. Die Untersuchung der Trassen unter Nutzung ehemaliger DB- oder SNCF-Gleise wurde aufgegeben. Auch wenn diese Lösung am kostengünstigsten erscheint (z.B. weil keine gesonderte Infrastruktur gebaut werden müsste), hätte sie den Nachteil, dass das Stromversorgungssystem mehrfach wechseln würde. Außerdem müssten die Pauschalsteuer für französische Netzbetriebe (IFER) und die Stationsgebühr gezahlt werden, was zu einer starken Erhöhung der Betriebskosten und kurzfristig zur Bedrohung der Linie führen würde.

Auch die Option des Baus von Gleisen eigens für dieses Verkehrsmittel auf einer neuen Strecke wurde aufgegeben: Nach Gesprächen mit dem saarländischen Verkehrsministerium erschienen die Investitionskosten für diese Lösung zu hoch, um mittelfristig finanzierbar zu sein. Daher wurde ein dritte Lösung als Kompromiss (in finanzieller und technischer Hinsicht sowie im Hinblick auf die

Les transports publics transfrontaliers

Etude tram train

Dans le domaine des transports publics transfrontaliers, l'année 2013 a été l'occasion d'approfondir et de consolider le travail entrepris en 2012. Suite aux résultats de l'étude portant sur « les transports publics dans la Métropole SaarMoselle », la faisabilité sommaire du développement du réseau ferroviaire urbain (tram-train) transfrontalier à l'échelle du territoire métropolitain a été confirmée.

Dans un premier temps, il a été question de réunir les fonds pour financer cette étude : un travail d'explication et de sollicitation des partenaires de l'Eurodistrict et des partenaires associés a permis de boucler l'enveloppe financière en juin 2013.

Parallèlement, un groupe de travail a été mis en place afin d'élaborer le cahier des charges de l'étude de faisabilité approfondie. L'étude du tracé qui utiliserait les voies des chemins de fer allemands (DB) et/ou de la SNCF déjà existantes a été abandonnée. Même si cette solution apparaît comme la moins coûteuse (pas d'infrastructure dédiée à construire par exemple), elle a l'inconvénient de changements de système d'alimentation fréquents. De plus, il faudrait payer l'impôt forfaitaire sur les entreprises de réseau français (IFER) et la « taxe d'arrêt », avec pour conséquence des frais d'exploitation si élevés que la ligne serait menacée à court terme.

L'option d'une construction de voies dédiées selon un tracé nouveau a elle aussi été abandonnée : suite à des entretiens au Ministère des Transports sarrois, il est apparu que les coûts d'investissements induits par cette solution seraient trop importants pour être supportés à moyen terme. En conséquence, c'est une troisième approche de compromis (en matière financière, technique et partenariale) qui a

Partnerzusammensetzung) anvisiert: Es soll untersucht werden, ob ehemals durch die Kohle- und Stahlindustrie genutzte Gleise reaktiviert werden können, wie diese durch neue Streckenabschnitte zu einer leistungsfähigen Strecke zu verbinden wären, und welches Verkehrsmittel sich am besten eignen würde.

Im ersten Halbjahr 2014 soll ein Lastenheft veröffentlicht und der Auftrag vergeben werden.

Die Grenzüberschreitende Buslinie Moselle Saar (MS)

Im Jahr 2012 waren grundlegende Anstrengungen zum Erhalt der Linie MS1 unternommen worden, deren Betrieb fortgeführt werden konnte. In 2013 wurden verschiedene Optimierungsarbeiten durchgeführt, um die Zielsetzung der Partner, die Fahrgastzahlen auf 100.000 jährlich zu erhöhen, zu erreichen.

Im Vergleich zum ursprünglichen Angebot wurden die Streckenführung verbessert, bestimmte Haltestellen neu positioniert, die Taktung erhöht und die Fahrzeiten angepasst (nach Abstimmung mit den Betreibern und Verkehrsbehörden, aber auch mit an der Strecke liegenden großen Betrieben und Bildungseinrichtungen wie das Deutsch-Französische Gymnasium). Außerdem wurden Kommunikationsmaßnahmen auf der Grundlage des neuen Erscheinungsbildes in einem Medienplan zusammengefasst und umgesetzt, um für die Linie zu werben (Artikel in der Presse, Radiospots etc.). Ein „Bus auf Anfrage“-System für Arbeitnehmer wurde ebenfalls eingerichtet. Der Übergang von der Linie MS1 auf die Linie MS beendete auch die Fahrtunterbrechung am Saarbrücker Hauptbahnhof in Richtung Deutsch-Französisches Gymnasium. Schließlich wurde die Kundeninformation über verschiedene Medien (Internetseiten, Werbung an den Bushaltestellen und auf den Bussen, Flyer) optimiert.

été privilégiée : il s'agira d'étudier la réactivation et l'utilisation des voies exploitées autrefois par des entreprises de l'industrie minière et de la sidérurgie, comment les relier par de nouveaux tronçons afin de constituer un tracé pertinent et quel mode de transport privilégier.

Un cahier des charges devrait être publié puis le marché attribué au premier semestre de l'année 2014.

La Ligne de bus transfrontalière Moselle Saar (MS)



En 2012, un important travail de fond a été réalisé afin de pérenniser l'existence de la ligne MS1, qui a pu continuer à fonctionner. L'année 2013 a été consacrée à son optimisation pour atteindre les objectifs fixés par les partenaires, à savoir une fréquentation de 100 000 passagers sur l'année.

Par rapport à l'offre initiale, le trajet des bus a été rectifié et certains arrêts repositionnés, le cadencement a été augmenté et les horaires ajustés (suite à une concertation entre les sociétés et autorités de transport mais aussi avec les grandes entreprises et les établissements d'enseignement comme le Lycée franco-allemand situés le long de la ligne). Des actions de communication basées sur une nouvelle charte graphique et regroupées dans un plan média ont par ailleurs été mises en œuvre pour faire connaître la ligne (articles dans la presse, spots radio, etc.). Un service de transport à la demande pour les salariés a été mis en place. Le passage de la ligne MS1 à la ligne MS signifie aussi la fin de la rupture de charge à la gare de Sarrebruck vers le Lycée franco-allemand. Enfin, l'information des clients a été

Im Dezember wurde bei einer Arbeitsgruppensitzung Bilanz gezogen über des erste Betriebsjahr der Linie. Die im Frühjahr vorgenommenen Verbesserungen haben sich positiv auf die Fahrgastzahlen ausgewirkt. So wurden nach Ablauf von 2/3 des Geschäftsjahres 75% der Ziele erreicht. Das neue Konzept scheint sich also zu bewähren. Für Anfang 2014 wurde eine Tarifierhöhung beschlossen, um die Fahrpreise an das üblicherweise im ÖPNV etwas höhere Niveau anzupassen und die Mehrwertsteuer-Erhöhung in Frankreich ab 1. Januar 2014 auszugleichen.

optimisée avec une présence sur plusieurs médias (sur différents sites internet, aux points d'arrêts du bus, sur les véhicules, au travers de flyers).

En décembre, une réunion du groupe de travail a eu lieu pour faire le bilan du fonctionnement de la ligne à un an d'existence. Les ajustements intervenus au printemps ont eu un effet positif sur la fréquentation, en augmentation. Ainsi, aux 2/3 de l'exercice, 75% de l'objectif fixé ont été atteints. Le nouveau concept semble donc faire ses preuves. Une augmentation tarifaire a été décidée pour le début de l'année 2014, afin d'aligner les prix des tickets sur ceux plus élevés pratiqués habituellement dans les transports en commun et pour absorber l'augmentation de TVA à venir en France au 1^{er} janvier 2014.



Die Straße des Feuers

Seit Jahres- und Projektbeginn 2012 werden mit der Interreg IVA-geförderten Straße des Feuers grenzüberschreitende touristische Aktivitäten im Bereich der Industriekultur des Raumes SaarMoselle entwickelt und vermarktet. Hier formieren sich Erlebnisorte der früheren Industrien von Eisen und Stahl, Kohle, Glas und Kristall sowie Porzellan und Fayence in SaarMoselle zu einem spannenden touristischen Netzwerk.

La Route du Feu

Depuis le début du projet en 2012, cofinancé dans le cadre du programme Interreg IVA, diverses activités touristiques transfrontalières du domaine de la culture industrielle ont pu être développées et promues au sein de l'espace SaarMoselle. Fer, acier, charbon, verre et cristal ou encore porcelaine et faïence... Les sites d'anciennes industries « du feu » de SaarMoselle se sont réunis en un passionnant réseau touristique.

Studie Straße des Feuers

Gemeinsam mit einer Arbeitsgruppe, bestehend aus Vertretern der Tourismusbüros, der Gemeindeverbände sowie der einzelnen Museen der Straße des Feuers, wurden im Rahmen einer Studie die Ausgangslage des grenzüberschreitenden Raumes SaarMoselle und die gemeinsame industriekulturelle Geschichte der nationalen Teilregionen analysiert, vor der die Straße des Feuers entwickelt und vermarktet werden soll. Diese Arbeitsgruppe tagte im Jahr 2013 fünfmal an unterschiedlichen Standorten der Straße des Feuers, so dass ein Netzwerk aus touristischen Akteuren aufgebaut werden konnte. Dabei wurde auch über die Weiterentwicklung des bestehenden Netzwerks um die Straße des Feuers diskutiert und mit dem Musée Laliq (in Wingen-sur-Moder) ein zehnter Standort in die thematische Straße aufgenommen.



Verschiedene Broschüren

Bereits im Jahr 2012 wurde durch die Arbeitsgruppe eine Gruppenbroschüre für das Jahr 2013 konzipiert. Die 48 Seiten starke Broschüre gliedert sich in die drei Teile (Präsentation der Standorte der Straße des Feuers, Ausflugsideen ins Umland, Angebote für Stadtführungen und Mehrtagesreisen) und ist attraktiv bebildert. Sie wird von den touristischen Partnern, in deren Aufgabenbereich die Vermarktung der Produkte liegt, auf Fachmessen eingesetzt sowie gezielt an Reiseveranstalter in Deutschland, Frankreich und der Großregion verschickt. Die

Étude Route du Feu



Dans le cadre d'une étude, la situation initiale de l'espace transfrontalier SaarMoselle et l'histoire commune de culture industrielle de ses régions partielles, servant de base au développement et à la commercialisation de la Route du Feu, ont été analysées en collaboration avec le groupe de travail composé de représentants des agences de tourisme, des collectivités intercommunales et des musées de la Route du Feu. Le groupe de travail s'est rendu, au total à cinq reprises, sur les différents sites de la Route du Feu, permettant ainsi de constituer un réseau d'acteurs touristiques. Le développement du réseau existant de la Route du Feu a également été discuté et, avec le Musée Laliq (Wingen-sur-Moder), un dixième site a été adopté.

Diverses brochures

Courant 2012, une brochure pour groupes avait déjà été conçue par le groupe de travail pour l'année suivante. Ce document de 48 pages comporte trois parties largement illustrées (présentation des sites de la Route du Feu, idées d'excursions aux alentours, offres de visites et séjours de plusieurs jours). Les exemplaires sont utilisés par les partenaires touristiques dans le cadre de salons afin de promouvoir les produits. Ils ont également été envoyés aux tour-opérateurs en Allemagne, en France ainsi que dans la Grande Région. La brochure a en outre fait l'objet d'une présentation au sein des différents organes

Broschüre wurde außerdem in verschiedenen Gremien der Partner sowie in der Versammlung des EVTZ vorgestellt.

Neben der Gruppenbroschüre wurde im Jahr 2013 auch eine Individualbroschüre in Form einer Karte zur touristischen Vermarktung der Straße des Feuers erarbeitet. Der Druck der touristischen Karte musste aufgrund des intensiven Beteiligungsprozesses vieler touristischer Vertreter innerhalb der Arbeitsgruppe auf das Jahr 2014 verschoben werden. Die Karte soll sowohl an den jeweiligen Standorten selbst ausgelegt, als auch von den touristischen Partnern verteilt werden.

Ausblick 2014

In erster Linie soll zeitnah im Jahr 2014 die Individualbroschüre in Form einer Karte der Straße des Feuers hergestellt werden, um die Straße des Feuers einem breiteren Publikum bekannt zu machen. Diese Karte soll auch über die Tourismusbüros in der Region verteilt werden, den Gästen die Orientierung auf der Straße des Feuers erleichtern und insbesondere die 10 Hauptstandorte stärker in den Vordergrund stellen und bewerben.

Außerdem wird im Laufe des Jahres 2014 ein Corporate Design und ein Logo für die Straße des Feuers entwickelt, um eine einheitliche Vermarktung dieser grenzüberschreitenden Themenstraße zu ermöglichen.

Darauf aufbauend soll ein eigener Internetauftritt der Straße des Feuers entwickelt werden, der ein breites Informationsangebot zu dem gesamten Projekt und zu den einzelnen Standorten vorhalten soll. Dabei werden die Angebote der Straße des Feuers in die Online-Datenbank des „Internetbasierten Freizeitführers SaarMoselle“ integriert und die georeferenzierte Darstellung im Rahmen dessen Internetkarte genutzt.

des partenaires ainsi que dans l'Assemblée du GECT.

En 2013, une brochure individuelle a été élaborée sous la forme d'une carte pour la commercialisation touristique de la Route du Feu. L'impression de la carte a dû être reportée à 2014 en raison d'une participation intensive de nombreux représentants touristiques au sein du groupe de travail. La carte doit être distribuée sur les différents sites ainsi que par les partenaires touristiques.

Perspectives 2014

En premier lieu, la brochure individuelle devra être créée rapidement sous la forme d'une carte touristique de la Route du Feu afin de faire connaître cette itinéraire thématique à un plus large public. Cette carte sera également distribuée par les Offices du Tourisme de la région. Elle devra faciliter l'orientation des visiteurs le long de la Route du Feu et placer les 10 principaux sites au premier plan.

De plus, une charte graphique et un logo seront développés pour la Route du Feu afin de permettre une commercialisation homogène de cette route thématique transfrontalière.

Sur cette base sera développé un site Internet de la Route du Feu, qui fournira de nombreuses informations sur l'ensemble du projet et les différents sites. Les offres de la Route du Feu seront intégrées dans la base de données en ligne du « Guide de Loisirs SaarMoselle », et les sites géoréférencés sur sa carte interactive.



Der Internetbasierte Freizeitführer

Le Guide de Loisirs sur Internet

Im Rahmen des Projekts Internetbasierter Freizeitführer war das Jahr 2013 insbesondere geprägt durch:

Dans le cadre du projet Guide de Loisirs sur Internet, l'année 2013 a en particulier été marquée :

1) Technischen Weiterentwicklungen:

1) Par des évolutions techniques :

- Fertigstellung der Datenbank und des interaktiven Kartensystems
- Erarbeitung einer Schnittstelle mit der Datenbank des Gastronomieportals der Saarbrücker Zeitung „Finerio“ nach dem Beispiel der bereits erstellten Verknüpfungen mit der Tourismus Zentrale Saarland, dem Systeme d'Information Touristique de Lorraine (SITLOR) und dem Kulturportal der Großregion Plurio.net
- Grafisches Layout der Seite auf Basis von Windows 8 in einem responsive Webdesign, das es dem Nutzer ermöglicht, die Internetseite auch auf mobilen Endgeräten zu nutzen

- Finalisation de la base de données et du système cartographique interactif
- Interconnexion avec la base de données du portail gastronomique « Finerio » de la Saarbrücker Zeitung à l'exemple de ce qui a déjà été réalisé avec celles de la TZS (Tourismus Zentrale Saarland), du Système d'Information Touristique de Lorraine (SITLOR) et du portail culturel de la Grande Région Plurio.net
- Graphisme du site sur la base de Windows 8 et mise en place d'un responsive design permettant aux utilisateurs de consulter le site sur différents appareils mobiles



2) Eine umfangreiche Informations- und Netzwerkentwicklungsarbeit:

- Treffen mit Fachleuten aus dem Bereich Smartphone-Applikationen, um eine App zu entwickeln, mit der man Informationen zu den Standorten im Freizeitführer herunterladen und ansehen kann, ohne dass weitere Verbindungskosten entstehen .
- Präsentation der Projektergebnisse im Rahmen zweier Symposien am 14. Juni 2013 im Saarbrücker Schloss und am 4. Dezember 2013 im Burghof Forbach
- Teilnahme an Informationsveranstaltungen bzw. Kongressen in Berlin, Heidelberg, Maastricht und Lüttich
- Kontaktaufnahme mit verschiedenen Gemeinden und Tourismusbüros im Eurodistrict, um diese dazu einzuladen, bestimmte Ausschnitte der Freizeitführerkarte auf ihren eigenen Internetseiten zu integrieren. Dadurch werden Internetnutzer umfassend und nutzerfreundlich über bestimmte Freizeitangebote sowie über deren Lage im Raum informiert
- Organisation und Durchführung zweier Fortbildungstermine in Saarbrücken und Forbach, um interessierte Partner darin zu schulen, selbst Informationen in die Datenbank des Freizeitführers zu integrieren

2) Par un important travail d'information et de développement du réseau :

- Rencontres avec des spécialistes des applications pour Smartphone afin de développer une application pour le Guide de Loisirs qui permettra de télécharger les données et de les consulter sur les sites de loisirs sans avoir à payer de frais de télécommunication
- Présentation des résultats du projet dans le cadre de deux symposiums, respectivement le 14 juin 2013 au Château de Sarrebruck et le 4 décembre 2013 au Burghof de Forbach
- Participation à des manifestations d'information ou congrès à Berlin, Heidelberg, Maastricht et Liège
- Prise de contacts avec des communes et Offices du Tourisme de l'Eurodistrict afin d'inviter ceux-ci à intégrer certains extraits de la carte du Guide de Loisirs sur leur propre site, de sorte que les utilisateurs soient plus largement et plus facilement informés quant aux offres de loisirs et leur localisation
- Organisation de deux formations à Sarrebruck et Forbach afin de familiariser les partenaires avec l'intégration d'informations dans le Guide de Loisirs

3) Die Integration von Freizeitangeboten in die Datenbank der Internetseite:

In Kooperation mit Gemeinden und Tourismusbüros aus dem Eurodistrict konnten zahlreiche Informationen zu Sehenswürdigkeiten, Wander- und Radwegen in die Datenbank des Freizeitführers aufgenommen werden

In den nächsten Monaten wird sich die Projektarbeit stark auf die Fertigstellung des Projektes und den Abschluss im Juni 2014 sowie auf das Verfassen eines Endberichts im Rahmen des Interreg IVA-Programms konzentrieren. Bis dahin wird die Qualität der Inhalte des Freizeitführers gesichert, eine mobile Anwendung des Freizeitführers entwickelt und die erreichten Projektergebnisse im Rahmen einer Kommunikations- und Marketingkampagne kommuniziert, um Nutzer des Portals zu generieren.

Ticket SaarMoselle

Die Inhalte aus dem Museumsticket sind Bestandteil des Internetbasierten Freizeitführers, den der Eurodistrict SaarMoselle mit Hilfe einer Förderung im EU-Programm Interreg IVA entwickelt. Dennoch hat sich der Eurodistrict entschlossen, auch die beliebte Museumsbroschüre in Papierform noch einmal herauszubringen. Die Vorbereitungen für die Ausgabe 2014/15“ haben in 2013 begonnen. Die Neuauflage soll im Frühjahr 2014 in Druck gehen.



3) Par l'intégration d'offres de loisirs dans la base de données du site :

En coopération avec les communes et Offices du Tourisme de l'Eurodistrict, de nombreuses informations relatives aux sites touristiques et de loisirs, chemins de randonnée et pistes cyclables ont pu être intégrées dans la base de données du Guide de Loisirs

Les prochains mois seront dédiés à la finalisation du projet, avec une manifestation de clôture en juin 2014 et la remise d'un rapport final dans le cadre du programme Interreg IVA. Un contrôle de qualité des informations contenues dans le guide sera d'ici là mené. Une version mobile du site ainsi que les résultats atteints seront ensuite communiqués au grand public avec le lancement d'une vaste campagne promotionnelle afin d'inciter un maximum à l'utilisation de ce nouveau produit.

Ticket SaarMoselle

Le contenu du Ticket SaarMoselle fait partie intégrante du « Guide de Loisirs sur Internet » développé par l'Eurodistrict SaarMoselle grâce au soutien du programme européen Interreg IVA. L'Eurodistrict a toutefois souhaité rééditer la brochure muséographique sous forme papier et répondre ainsi à une demande existante. Les préparatifs pour l'édition 2014/15 ont débuté en 2013. L'impression est prévue pour le printemps 2014.

Solarkataster Eurodistrict

Bereits 2010 realisierte der Regionalverband Saarbrücken ein internetbasiertes Photovoltaik-Kataster (PV-Kataster), mit der Möglichkeit für jeden Hauseigentümer, die Eignung seines Privatdaches für PV-Anlagen bzw. zur Warmwasserproduktion angezeigt zu bekommen.

Das Projekt wurde 2013 auf das Gebiet der 8 französischen Vollmitglieder bzw. assoziierten Mitglieder im Eurodistrict ausgedehnt. Vor der Veröffentlichung des Solarkatasters im Sommer 2014 müssen noch einige letzte Anpassungen vorgenommen werden.

Cadastre solaire de l'Eurodistrict

Depuis 2010, le Regionalverband Saarbrücken a mis en place un cadastre photovoltaïque (ou atlas solaire) consultable sur Internet, offrant la possibilité à chaque propriétaire de s'informer sur l'aptitude de son toit privé à recevoir des installations photovoltaïques ou de production d'eau chaude sanitaire.

Le projet a été étendu en 2013 sur le périmètre des 8 intercommunalités françaises, membres associés ou à part entière de l'Eurodistrict, quelques derniers ajustement sont nécessaire avant la publication de l'outil qui se déroulera au courant de l'été 2014.

„Das Blaue Band der Saar, Saar leben:

Die Umsetzung der Raumvision, Phase 2“

La Bande Bleue de la Sarre, vivre la Sarre :

Mise en oeuvre de la vision spatiale, phase 2

La Bande Bleue Das Blaue Band

Phase 2 des Projektes „Das Blaue Band“ hat am 12. Dezember 2012 begonnen. Die Laufzeit des Projektes in Trägerschaft des Eurodistrict SaarMoselle, das durch den

La phase 2 du projet La Bande Bleue a démarré le 12 décembre 2012. Porté par l'Eurodistrict SaarMoselle et financé par les Fonds Européen de Développement

Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Interreg IV-A-Programm, den französischen Staat und die Region Lothringen gefördert wird, erstreckt sich bis zum 31. Dezember 2014. Mit dem Projekt wird ein grenzüberschreitender Planungs- und Umsetzungsprozess zur Aufwertung und Entwicklung der urbanen Flusslandschaft initiiert. Im Fokus steht der gesamte Talraum von Sarralbe bis Völklingen mit seinen Freiräumen und Siedlungsbereichen, Bergbau- und Konversionsstandorten dies- und jenseits der Grenze. Ziel ist es, die vorhandenen Qualitäten und Potenziale der urbanen Flusslandschaft zu stärken und aufzuwerten.

Fortschritt der Bauarbeiten

Die Bauarbeiten an den verschiedenen Standorten des „Blauen Bands“ schreiten zügig voran. Die Raststation am Fluss in Sarralbe und der Freizeitbereich entlang der Saar in Grosbliederstroff sind beinahe fertig gestellt. Die Stadt Saarbrücken hat ebenfalls bereits zwei Teilprojekte, an den Saarwiesen Güdingen-Wolfsau und in der Tallage St. Arnual, abgeschlossen. Der Regionalverband Saarbrücken hat eine „Virtuelle Flussfahrt auf der Saar“ realisiert. Die ersten fertigen Maßnahmen sollen noch im Frühjahr 2014 der Öffentlichkeit präsentiert werden.

Ein gemeinsames Design

Damit das breit angelegte Projekt keine Ansammlung von Einzelaktionen entlang der Saar bleibt und für die Öffentlichkeit besser wahrnehmbar wird, wurde 2013 ein grafisches Erscheinungsbild entwickelt. Die Kommunikation über das Projekt soll in den nächsten Monaten deutlich verstärkt werden. Das neue Corporate Design wird dabei bei allen Kommunikationsmaßnahmen, vor allem aber bei den gemeinsamen Aktionen zum Einsatz kommen.

Vermarktung des Projektes

Auch die Vermarktung steht auf dem Programm. Es hat bereits eine erste

Régional (FEDER) Interreg IVA, l'Etat Français et la Région Lorraine, le projet s'échelonne jusqu'au 31 décembre 2014. L'initiative permet d'impulser un processus transfrontalier de planification pour la valorisation et le développement du paysage fluvial urbain. Il vise l'ensemble de la vallée de la Sarre de Sarralbe à Völklingen avec ses espaces non bâtis, secteurs urbanisés, sites houillers et friches en conversion des deux côtés de la frontière. Les qualités et potentiels existants du paysage fluvial urbain doivent être renforcés et mis en valeur.

Avancée des travaux

Les travaux en cours sur les différents sites de la Bande Bleue avancent à grands pas. Les premières mesures seront terminées d'ici au printemps 2014 et présentées au grand public. La halte fluviale à Sarralbe et la zone de loisirs située le long de la Sarre à Grosbliederstroff sont presque achevées. Les deux sous-projets de la Ville de Sarrebruck, au niveau des prés de la Sarre à Güdingen-Wolfsau et St. Arnual sont également finalisés. Der Regionalverband Saarbrücken a quant à lui réalisé une balade fluviale virtuelle sur la Sarre. Au printemps 2014, les premières actions finalisées seront présentées au public.



Raststation am Fluss/Halte Fluviale (Sarralbe)

Un design commun

Pour que cette initiative de grande ampleur ne forme pas qu'un archipel d'actions

Vorstellung des Projekts vor den Touristikern der Region stattgefunden. Zudem wurde eine Studie zur Zukunft des „Blauen Bands“ mit den folgenden drei Schwerpunkten in Auftrag gegeben:

- Entwicklung eines Vermarktungskonzeptes
- Aktualisierung des Leitbilds für die Saarachse (Masterplan)
- Definition von gemeinsamen Maßnahmen bzw. Vorschlägen als Basis für eine weitere Projektphase

Die Auftaktveranstaltung fand am 18.12.2013 in Saarbrücken statt. Im Rahmen der ersten Phase der Studie wurde Anfang 2014 ein zweisprachiger Blog eingerichtet, um die Bürger stärker an den Planungen zu beteiligen.

Ausblick 2014

Die Partner erwarten eine Vertiefung der Zusammenarbeit dank der Studie. Diese wird voraussichtlich im Oktober 2014 abgeschlossen. Das Ergebnis der Studie wird im Rahmen einer Konferenz vorgestellt werden.

In der ersten Julihälfte findet an zwei Projektstandorten, in Saarbrücken und Saargemünd, eine musikalische Veranstaltung auf dem Schiff statt, die an die breite Öffentlichkeit gerichtet ist und auf die Grundideen des Projektes hinweisen soll.

Weitere Informationen zu dem Projekt finden Sie im Masterplan und in der Raumanalyse unter www.saarmoselle.org.

individuelles le long de la Sarre, et que celles-ci soient visibles du grand public, une charte graphique a été développée. L'aspect communication sera nettement renforcé durant les prochains mois. La nouvelle charte graphique sera ainsi utilisée pour toutes les mesures promotionnelles, et notamment dans le cadre d'actions communes.

Promotion du projet

Le marketing touristique figure par ailleurs au programme. Une présentation du projet à destination des professionnels régionaux du tourisme a d'ores et déjà eu lieu. Une étude portant sur l'avenir de la Bande Bleue a enfin été lancée, articulée autour des trois axes suivants :

- Elaboration d'un concept marketing
- Mise à jour de la vision d'avenir pour l'axe de la Sarre (schéma directeur)
- Définition de mesures communes et de recommandations pour une prochaine phase du projet.

La manifestation de lancement s'est déroulée le 18.12.2013 à Sarrebruck. Dans le cadre de la première phase de l'étude, un forum bilingue a été mis en ligne afin d'impliquer davantage les citoyens dans le processus de planification.

Perspectives 2014

Les partenaires escomptent une intensification de la coopération grâce à l'étude, dont la clôture est prévue en octobre 2014. Les résultats seront communiqués dans le cadre d'une conférence.

Au cours de la première quinzaine de juillet, un bateau amarré à Sarreguemines et Sarrebruck sur deux sites du projet accueillera une manifestation musicale destinée à l'information du public quant aux grandes idées de l'initiative.

Des informations complémentaires relatives au projet sont disponibles dans le schéma directeur et l'analyse spatiale sur le site Internet www.saarmoselle.org.

13. WARNDT WEEKEND

Vom 30. Mai bis 2. Juni 2013 war der Warndt erneut Gastgeber einer der bedeutendsten grenzüberschreitenden Veranstaltungen der Region. Trotz des eher wechselhaften Wetters zog das Warndt-Weekend tausende Besucher aus Deutschland und Frankreich an. Diese waren von der Vielfalt des Programms begeistert: Sport, Geschichte und Kultur boten Unterhaltung für Groß und Klein.

13^{ème} WARNDT WEEKEND

Du 30 mai au 2 juin 2013, le Warndt a été une nouvelle fois l'hôte de l'une des plus importantes manifestations transfrontalières de la région. Malgré un temps plutôt capricieux, le Warndt Weekend a attiré des milliers de visiteurs franco-allemands. Ceux-ci ont été charmés par la diversité des activités proposées : sport, histoire et culture se sont rencontrés le temps d'un week-end afin de divertir petits et grands.



Nach einem gelungenen Auftakt in der Maschinenhalle in Velsen, an dem knapp 150 politische Vertreter und die Partner der Veranstaltung teilnahmen, begann das Festprogramm am Donnerstag unter anderem mit dem Erlebnisbergwerk und der Fördermaschine Velsen, einer vom Verein für Waldpädagogik MALTIZ geführten Eselwanderung oder mit der Besichtigung der Museen des Parc Explor Wendel, des Glas- und Heimatmuseums in Ludweiler oder des Weltkulturerbes Völklinger Hütte...

Abends kamen die Musikliebhaber auf ihre Kosten. Der Gitarrist Michael Marx im Glas- und Heimatmuseum Ludweiler und die Harfenistin Ulla von Daelen in der Kreuzkapelle Forbach sorgten jeweils für

Après un lancement réussi à la salle des machines de Velsen, en présence de près de 150 représentants politiques et des partenaires de la manifestation, les festivités ont démarré le jeudi avec entre autres la mine-découverte et la machine d'extraction de Velsen, une randonnée familiale en âne accompagnée par l'association de pédagogie forestière Maltiz ou encore la visite des musées du Parc Explor Wendel, du Verre de Ludweiler et des aciéries de Völklingen...

Chaque soir, les amateurs de musique ont également pu se régaler. Le guitariste Michael Marx au musée du verre et d'histoire locale de Ludweiler et la harpiste Ulla von Daelen à la Chapelle Sainte-Croix de Forbach ont fait salle / église comble.

Tätigkeitsbereich / Rapport d'activités 2013

volle Häuser. Bei beiden Konzerten dieser renommierten Künstler blieb kein einziger freier Platz.

Dem standen auf sportlicher Seite Fahrrad-, Rugby-, Lauf- und Skateboard-begeisterte in nichts nach. Nachdem die Teilnehmer des Radrennens Trofeo Karlsberg freitags auf einer Strecke durch die Ortsteile von Großrosseln und Völklingen ihr Können unter Beweis stellten, konnten sonntags die Radfans auf Touren zwischen 20 und 90 km mit Ausgangspunkt in Macheren selbst in die Pedale treten. In Saint-Avold führte der Rugby-Club Interessierte in diese Sportart ein. Des Weiteren fand zum ersten Mal beim Warndt-Weekend eine Laufveranstaltung im Steinbruch Freyming-Merlebach statt.

Weitere Höhepunkte des Warndt-Weekend waren die historische Präsentation im Jagdschloss von Karlsbrunn, die Ausstellungen und Besichtigungen in Velsen, die Erkundung des Bienenlehrpfads in Geislautern, des „Canyon“ in Freyming-Merlebach oder auch der Maginot-Linie in Hoste und Barst.

Wie jedes Jahr waren die Flohmärkte in Hombourg-Haut und Saint-Avold mit hunderten von Ständen und tausenden Besuchern ein großer Erfolg.

Überall herrschte eine gesellige Atmosphäre. Das beste Beispiel dafür ist zweifellos die Jakobswanderung von Forbach nach Hombourg-Haut, an der rund fünfzig Personen teilnahmen.

Dans les deux cas, il ne restait pas une place pour apprécier les interprétations de ces artistes de renom.

Côté sport, les amateurs de petites-reines, de rugby, de course à pied ou de skateboard n'ont pas été en reste. Après que vendredi les cycliste du Trophéo Karlsberg ont montré leur savoir faire sur un circuit traversant les quartiers de Großrosseln et Völklingen, les amateurs ont pu s'en donner à cœur joie le dimanche sur des circuits de 20 à 90 kilomètres au départ de Macheren. A Saint-Avold, le club de rugby à lui initié de nouveaux adeptes au ballon ovale. Par ailleurs, pour la première fois dans le cadre du Warndt Weekend a eu lieu une course à pied au cœur de la carrière de Freyming-Merlebach.

D'autres points forts du week-end ont été la reconstitution historique au Château de Karlsbrunn, les expositions et visites à Velsen, la découverte du sentier éducatif sur les abeilles de Geislautern, du « canyon » à Freyming-Merlebach ou encore de la ligne Maginot à Hoste et Barst.





Comme chaque année, les marchés aux puces de Hombourg-Haut et Saint-Avold ont connu un énorme succès avec des centaines de stands et des milliers de visiteurs.

Partout a régné une ambiance conviviale. Le meilleur exemple étant sans doute la Marche de Saint-Jacques entre Forbach et Hombourg-Haut à laquelle ont participé une cinquantaine de personnes.

Die Organisatoren freuen sich zudem, dass der deutsch-französische Charakter der Veranstaltung jedes Jahr ausgeprägter ist. Die Zahl der Besucher, die über die Grenze fahren, um das Angebot der Nachbarvereine kennen zu lernen, ist noch gestiegen. Alle Sportveranstaltungen und Wettkämpfe zogen Teilnehmer aus beiden Ländern an. Die Museen bestätigten ebenfalls, dass die Zahl ausländischer Besucher während des Warndt-Weekend deutlich über der an normalen Wochenenden lag.

Les organisateurs se réjouissent par ailleurs que le caractère franco-allemand de la manifestation se renforce chaque année. Le nombre de visiteurs passant la frontière pour découvrir les activités des associations voisines a encore augmenté. Toutes les manifestations sportives ou compétitions ont accueilli des participants des deux coté de la frontière. Les musées ont eux pu constater que lors du Warndt Weekend le nombre de visiteurs étrangers et bien plus important que lors des week-ends traditionnels.

13. VELO SAARMOSELLE

Velo SaarMoselle 2013

Am Sonntag, den 1. September 2013 ging das Radfest Velo SaarMoselle mit spannenden Touren und Animationen in eine neue Runde.

Grenzüberschreitend feiern und grenzüberradelnd die Natur der Region genießen – das war auch bei der 13. Auflage der Velo SaarMoselle wieder das Ziel. Der Eurodistrict, seine Partner und zahlreiche Vereine luden herzlich dazu ein.

Velo SaarMoselle 2013

Le dimanche 1er septembre 2013, la manifestation cycliste Velo SaarMoselle a poursuivi sa lancée avec de passionnants circuits et animations.

Fêter et apprécier à coups de pédale les espaces naturels de SaarMoselle de part et d'autre de la frontière, el fut à nouveau l'objectif du 13^{ème} Velo SaarMoselle auquel l'Eurodistrict, ses partenaires et de nombreuses associations ont convié les citoyens.

Der Casinovorplatz im lothringischen Saargemünd war zentraler Veranstaltungsort der Velo SaarMoselle 2013. Das ideale Radfahrwetter zum Septemberanfang nutzten viele sportlich wie kulturell Begeisterte zu einem Ausflug per Velo. Deutsch-französisches Flair, Live-Musik, kulinarische Spezialitäten, Animationen und Infos rund um das Thema Radfahren, Sport und Tourismus: Es war für jede(n) etwas dabei.

Bei einer großen Tombola, organisiert durch die Partner von „Sarreguemines Confluences“ anlässlich der Einweihung des 100. Radweg-Kilometers, waren viele hochwertige Preise zu gewinnen.

Der ADFC-Saar, der CoDep 57 und die Radsportfreunde Phönix Riegelsberg führten über abwechslungsreiche Routen, die die Vielfalt des grenzüberschreitenden Radwegnetzes „velo visavis“ in den Fokus rückten. Natürlich gab es auch einige freie Wegstrecken mit der Möglichkeit, völlig neue Streckenabschnitte zu entdecken.

Die nächste Velo SaarMoselle findet am Sonntag, 07.09.2014 statt. Zentraler Veranstaltungsort wird der Deutsch-Französische Garten in Saarbrücken sein.

Louis-Théodore-Gouvy-Preis

Der Eurodistrict SaarMoselle, die Landeshauptstadt Saarbrücken, die Deutsche Radio Philharmonie (DRP), der Saarländische Rundfunk und die Hochschule für Musik Saar (HfM) haben 2013 erstmals gemeinsam den „Louis-Théodore-Gouvy-Preis“ für Nachwuchskomponisten ausgelobt.

Der Théodore-Gouvy-Preis 2013 ging an



L'esplanade du Casino était le point central du Velo SaarMoselle 2013. Bien des sportifs et férus de culture ont profité d'un temps idéal pour une petite balade à vélo début septembre. Ambiance franco-allemande, musique, spécialités gastronomiques, animations et informations sur la thématique du cyclisme, du sport ou encore du tourisme, chacun a pu y trouver son compte. Une grande tombola organisée par les partenaires de la C.A. Sarreguemines Confluences a également permis de remporter de nombreux lots attractifs dans le cadre de l'inauguration du 100^{ème} kilomètre de pistes cyclables de l'intercommunalité.

Les associations de cyclisme ADFC Saar, CoDep 57 et Radsportfreunde Phönix Riegelsberg ont mené les amateurs de la petite reine à travers des sentiers témoignant de la richesse de notre réseau cycliste transfrontalier Velo visavis. Bien entendu, certains parcours libres offraient également la possibilité de découvrir de nouveaux tronçons.

La prochaine édition du Velo SaarMoselle se déroulera le dimanche 7 septembre 2014 au Jardin Franco-Allemand de Sarrebruck.

Prix Louis-Théodore Gouvy

En 2013, l'Eurodistrict SaarMoselle, la Ville de Sarrebruck, la Deutsche Radio Philharmonie (DRP), la radio télévision sarroise (SR) et l'Ecole Supérieur de Musique de la Sarre (HfM) ont décerné pour la première fois le prix de composition Louis Théodore Gouvy à un jeune compositeur.

Pour l'année 2013, le prix Théodore Gouvy a été remis au compositeur équadorien Julián Quintero Silva, né en 1983, pour sa pièce orchestrale « *Eres el mar insaisible* » (« Tu es la mer insaisissable »). Nouvellement créé, ce prix a été remis par l'Eurodistrict SaarMoselle par l'intermédiaire de son président, Gilbert Schuh. Cette

den 1983 geborenen ecuadorianischen Komponisten Julián Quintero Silva für sein Orchesterwerk „Eres el mar inasible“ („Du bist das ungreifbare Meer“). Als Hommage an den im 19. Jahrhundert im saarländisch-lothringischen Grenzraum lebenden, aber auch in den Musikzentren Paris und Leipzig sehr erfolgreichen deutsch-französischen Komponisten Théodore Gouvy wurde der neu geschaffene Kompositionspreis durch den Eurodistrict-Präsidenten Gilbert Schuh persönlich überreicht.

Die Musiker der Deutschen Radio Philharmonie wählten im Anschluss an das Abschlusskonzert der Saarbrücker Komponistenwerkstatt unter den fünf teilnehmenden Jungkomponisten den Preisträger. Der Preis beinhaltet einen Auftrag für ein Orchesterwerk, das im Mai 2014 von der Deutschen Radio Philharmonie uraufgeführt wird und mit 5.000 Euro dotiert ist.

Machbarkeitsstudie zum Ausbildungsangebot im Bereich Krankenpflege in der Region SaarMoselle

Die Ergebnisse der Studie, die unter <http://www.strasbourg-conseil.com/casc.3900.html> heruntergeladen werden kann, wurden am 31. Januar 2013 durch den Vorstand verabschiedet und der Versammlung am 20. März 2013 vorgestellt.

Aus der Analyse der Szenarien geht als Schlussfolgerung hervor, dass es wichtig ist, beide Standorte für die Ausbildung von Krankenpflegern in der Moselle-Est zu erhalten. Diese Aussage wird noch bekräftigt durch die zusätzliche Untersuchung der lothringischen Gebiete, die ebenfalls solche Ausbildungsinstitute (IFSI) auf ihrem Territorium haben. Die Studie hat gezeigt, dass der Raum Sarreguemines – Forbach – Saint-Avold –

récompense rend hommage au compositeur franco-allemand du 19^{ème} siècle Théodore Gouvy, qui a vécu dans l'espace transfrontalier de Sarre-Moselle et dont le talent a été reconnu jusque dans les centres musicaux de Paris et Leipzig.



C'est à la suite du concert clôturant la semaine de l'Atelier des jeunes compositeurs de Sarrebruck que le lauréat a été désigné parmi les cinq jeunes compositeurs en compétition par un jury de musiciens de la Deutsche Radio Philharmonie. En jeu, une commande pour une pièce orchestrale qui sera présentée par la Deutsche Radio Philharmonie en mai 2014 ainsi que de 5000 €.

Etude de faisabilité au sujet de l'offre de formation paramédicale au sein de la Région SaarMoselle

Les résultats de l'étude (téléchargeable sur <http://www.strasbourg-conseil.com/casc.3900.html>) ont été validés par le Comité de Pilotage du 31 janvier 2013 et présentés en séance de l'Assemblée du 20 mars 2013.

En conclusion, sur la base de l'analyse des scénarii, il en ressort qu'il est important de préserver les deux implantations territoriales de formation d'infirmier en Moselle-Est. Cette affirmation est confortée par l'étude complémentaire des territoires lorrains accueillant des IFSI sur leur territoire. L'étude a démontré que le secteur

Freyming-Merlebach neben Nancy eines der schwächsten Verhältnisse IFSI/Angestellte staatlich geprüfte Krankenpfleger Lothringens aufweist, was als Argument für den Erhalt der aktuellen Quote bzw. sogar für deren Erhöhung angeführt werden kann.

Die Fortführung der Bauvorhaben scheint außerdem sinnvoll angesichts:

- der Personalaufstockung dieser Einrichtungen in den letzten Jahren,
- der Projekte zur Entwicklung der grenzüberschreitenden Beziehungen.

Die Studie hat auch aufgezeigt, dass die grenzüberschreitende Zusammenarbeit ausgebaut werden sollte:

- durch Unterstützung der Institute im Bereich Projektsteuerung;
- durch den Abbau legislativer Hemmnisse;
- durch die Entwicklung des Austauschs zwischen Studierenden und Lehrkräften der Einrichtungen beider Länder;
- durch das gegenseitige Kennenlernen der Gesundheitsberufe dies- und jenseits der Grenze;
- durch den Abbau der Sprachbarrieren.

Die nächsten Monate werden der Diskussion mit den zuständigen Behörden gewidmet sein, um eine Genehmigung für den Bau eines neuen IFSI in Sarreguemines zu erhalten. In Forbach sollen die Überlegungen bezüglich des Umzugs des IFSI in die Räume des ehemaligen Krankenhauses Sainte-Barbe ebenfalls fortgeführt werden.

Sarreguemines – Forbach – Saint-Avold – Freyding-Merlebach présente l'un des rapports places en IFSI/IDE (infirmiers diplômés d'Etat) salariés les plus faibles de la Lorraine hormis Nancy, pouvant plaider ainsi pour le maintien du quota actuel, voire son augmentation.

En outre, le déploiement de projets immobiliers fait sens au regard :

- de l'accroissement des effectifs de ces établissements ces dernières années,
- des projets de développement des relations transfrontalières.

L'étude a également mis en évidence des collaborations transfrontalières à renforcer :

- en soutenant les établissements en ingénierie de projet ;
- en levant les freins législatifs ;
- en développant les échanges d'étudiants et personnels enseignants entre institutions des deux pays ;
- en favorisant la connaissance mutuelle du monde paramédicale de part et d'autre de la frontière ;
- en levant la barrière linguistique.

Les prochains mois seront consacrés aux discussions avec les différentes autorités compétentes afin de pouvoir obtenir une validation de la construction du nouvel IFSI à Sarreguemines. Sur Forbach, les réflexions quant au déménagement de l'IFSI dans les locaux de l'ancien hôpital Sainte-Barbe seront aussi poursuivies.

In 2013 geförderte Metropolprojekte

Projektsteuerung 2013 Metropolprojekt
(Träger: EVTZ Eurodistrict SaarMoselle)

Image für die Metropole (Träger: EVTZ Eurodistrict SaarMoselle)

Projets métropolitains subventionnés en 2013

Ingénierie 2013 Projet métropolitain
(Porteur : GECT Eurodistrict SaarMoselle)

Image métropolitaine (Porteur : GECT Eurodistrict SaarMoselle)

Kommunikationsstrategie für die grenzüberschreitende Agglomeration (allgemeine Kommunikationsmittel und an die wirtschaftlichen Akteure gerichtete Maßnahmen)

Internetbasierter Freizeitführer Phase 2 (Träger: EVTZ Eurodistrict SaarMoselle)
Gestaltung der Internetseite, Systemanpassung für Smartphones und Kommunikation

Studie zur Positionierung des Eurodistrict SaarMoselle im Bereich Energie - Phase 1 Bestandsaufnahme und Vernetzung der Akteure (Träger: EVTZ Eurodistrict SaarMoselle)

Strategische Partnerschaften

Die drei Interreg-Projekte, an denen der Eurodistrict seit 2012 als strategischer Partner beteiligt ist, werden weitergeführt:

CURe MODERN Initiative moderne Bauwerksprüfung, Stadt- und Regionalplanung SMLW
Die Partner haben die grenzüberschreitende Bauwerksprüfung insbesondere in Bezug auf das kulturelle Erbe an folgenden Objekten fortgeführt: Schloss Malbrouck, Straßenbrücke in Morsbach, Talbrücke Mettnich-Nonnweiler, Kirche Rilchingen und Grumbachtalbrücke in St. Ingbert. Eine grenzüberschreitende Datenbank für „Points of Interest“ für zerstörungsfreie Prüfverfahren wurde ebenfalls erstellt.

ACTION Saar-Lorraine Wettbewerbsfähigkeit kleinerer und mittlerer Unternehmen
Eine erste Fachtagung des Netzwerkes ACTION Saar Lorraine wurde am 24. September 2013 in Forbach organisiert. Mit dieser an *KMU-KMI* gerichtete Tagung wurde die Lernplattform ACTION Saar Lorraine offiziell eröffnet. Sie diente dem

Strategie de communication de l'agglomération transfrontalière (outils de communication générale et mesures destinées aux acteurs économiques)

Guide de loisirs sur Internet – Phase 2 (Porteur : GECT Eurodistrict SaarMoselle)
Design du site internet, adaptation du système pour Smartphone et communication

Etude de positionnement de l'Eurodistrict SaarMoselle sur l'axe énergie - Phase 1 Etat des lieux et mise en réseau des acteurs (Porteur : GECT Eurodistrict SaarMoselle)

Partenariats méthodologiques

Les trois projets Interreg dans lesquels l'Eurodistrict s'est impliqué courant 2012 en tant que partenaire méthodologique poursuivent leur développement :

CURe MODERN Initiative sur l'inspection de bâtiment moderne et la conception urbaine et régionale SMLPO
Les partenaires ont poursuivi l'inspection transfrontalière d'ouvrages d'art et de bâtiments relevant du patrimoine culturel en particulier : du Château de Malbrouck, d'un pont routier à Rosbruck, du Viaduc de Mettnich à Nonnweiler, de l'église de Rilchingen et du pont de Grumbachtal à St. Ingbert. Une base de données transfrontalière pour des « points d'intérêt » pour les essais non destructifs a également été mise en place.

ACTION Saar-Lorraine Renforcement de la compétitivité des petites et moyennes entreprises
Une première journée professionnelle du réseau ACTION Saar Lorraine a été organisée le 24 septembre 2013 à Forbach. Cette journée à destination des *PME-PMI* a marqué le lancement officiel de la plateforme d'apprentissage ACTION Saar

Austausch und der Information zu Themen, welche die Unternehmen bei ihren grenzüberschreitenden Aktivitäten beschäftigen.

KUBIC

Grenzüberschreitende Musiksendung

In 2013 wurden 44 Sendungen in der Kohlenwäsche des Parc Explor Wendel in Petite-Rosselle gedreht, in denen 157 deutsch-französische Künstler aufgetreten sind. Die in zwei Sprachen realisierten Videos wurden über die Sender und Internetseiten der 5 Projektpartner ausgestrahlt, sowie auf einer KUBIC-Facebook-Seite online gestellt.

Lorraine et a été un espace d'échanges et d'informations autour des thématiques propres aux entreprises dans le développement de leurs activités transfrontalières.

KUBIC

Emission musicale transfrontalière

En 2013, 44 émissions ont été enregistrées dans le décor original du vieux lavoir du Musée La Mine à Petite-Rosselle pour un accueil total de 157 artistes franco-allemands. Les vidéos réalisées en deux langues ont été diffusées sur les chaînes de télévision des 5 partenaires du projet, sur leurs sites Internet respectifs ainsi que sur une page Facebook spécialement dédiée à KUBIC.

Newsletter

Newsletter



Nach Veröffentlichung seines neuen Internetauftritts Ende 2011 war es Ziel des EVTZ, seine Kommunikationsmaßnahmen zu erweitern. Auf Wunsch einiger politischer Vertreter hat das Kooperationsbüro daher 2013 an der Erstellung eines elektronischen Newsletters gearbeitet, der sich an ein breites Publikum richten sollte: Politik und Verwaltung, Netzwerke von Akteuren aus Wirtschaft und Zivilgesellschaft; an grenzüberschreitender Zusammenarbeit interessierte Bürger... Der Newsletter wird nun elektronisch 3-4 Mal pro Jahr (je nach Anzahl der aktuellen Geschehnisse) verschickt und auf die Internetseite des Eurodistricts gestellt.

Design und Struktur des Newsletters wurden durch die beauftragte Agentur nach dem Corporate Design des Eurodistricts angepasst. Der Name

Après avoir lancé son nouveau site Internet fin 2011, le GECT souhaitait élargir et diversifier davantage ses outils de communication. Sur demande de plusieurs élus de l'Eurodistrict, le Bureau de coopération a donc travaillé courant 2013 à la conception d'une newsletter électronique destinée à l'information d'un large public : élus et techniciens, réseaux d'acteurs issus du monde économique ou civil, citoyens intéressés par la coopération transfrontalière... Cette newsletter sera dorénavant envoyée par courriel 3 ou 4 fois par an selon le nombre d'actualités, mais également consultable en ligne sur le site Internet de l'Eurodistrict.

Le design ainsi que la structure de la newsletter ont été réalisés selon la charte graphique de l'Eurodistrict par l'agence mandatée. La dénomination **SaarMoselle**

SaarMoselle Actu/Aktuell wurde ausgewählt, damit das neue Kommunikationsmittel sich schnellstmöglich etabliert.

Die Einbindung eines Statistiksystems ermöglicht außerdem, eine Übersicht der Anzahl an Lesern und geöffneten Artikeln zu erhalten.

Zwischen der 1. und 3. Ausgabe (14. Mai, 27. August und 26. November) sind schon über 500 Kontakte hinzugekommen, so dass insgesamt 1.200 Einträge erreicht wurden. Für eine Verwaltungseinrichtung weist der Eurodistrict sehr gute Statistiken im Hinblick auf seinen Newsletter auf. Für 2014 gilt es daher, diese Tendenz weiter zu steigern.

Kommunikation

Erste Vergabe des Preises für Grenzüberschreitende Zusammenarbeit

Zum 50. Jubiläum des Elysée-Vertrages hat der Eurodistrict erstmalig den **Preis für grenzüberschreitende Zusammenarbeit** vergeben.

In diesem Rahmen wurden vierzehn Ehrenamtliche, die durch die Gemeindeverbände im Eurodistrict vorgeschlagen worden waren, persönlich für ihr Engagement in der grenzüberschreitenden Kooperation ausgezeichnet.

- Joseph BATON, vorgeschlagen durch die Communauté de Communes du Warndt
- Georges KIRCHNER, durch den District Urbain de Faulquemont
- Denis KLASSEN, durch die Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences
- Clément METZINGER, durch die Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France
- Josy SCHMITT, durch die Communauté de Communes de Freyming-Merlebach
- Emile YAX, durch die Communauté de Communes de l'Albe et des Lacs
- Joseph ZILIOX, durch die Communauté

Actu/Aktuell a été retenue afin que ce nouvel outil de communication soit rapidement identifié.

La mise en place d'un système statistique permet en outre d'assurer un suivi du nombre de lecteurs et des articles consultés.

Entre le 1^{er} et le 3^{ème} numéro (14 mai, 27 août et 26 novembre), plus de 500 contacts supplémentaires ont été ajoutés à la liste de diffusion pour un total d'environ 1.200 entrées. L'Eurodistrict, en tant que structure administrative, présente d'excellentes statistiques pour sa newsletter. Il s'agira donc de poursuivre sur cette lancée en 2014.

Communication

Première cérémonie de remise du prix de la coopération transfrontalière

A l'occasion du 50^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée, l'Eurodistrict a organisé pour la première fois la remise du **prix de la coopération transfrontalière**.

À cette occasion, quatorze bénévoles proposés par les intercommunalités et communes membres de l'Eurodistrict ont été récompensés individuellement, pour leur engagement au service de la coopération transfrontalière :

- Joseph BATON, proposé par la Communauté de Communes du Warndt
- Georges KIRCHNER, par le District Urbain de Faulquemont
- Denis KLASSEN, par la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences
- Clément METZINGER, par la Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France
- Josy SCHMITT, par la Communauté de Communes de Freyming-Merlebach
- Emile YAX, par la Communauté de Communes de l'Albe et des Lacs
- Joseph ZILIOX, par la Communauté de Communes du Pays Naborien

Tätigkeitsbereich / Rapport d'activités 2013

- de Communes du Pays Naborien
- Jutta CHRISTMANN, durch die Gemeinde Riegelsberg
- Hans KRÄCHAN, durch die Gemeinde Heusweiler
- Günter LANG, durch die Gemeinde Kleinblittersdorf
- Maria Anna LÜCK, durch die Stadt Püttlingen
- Horst MEYER, durch die Stadt Völklingen
- Irmgard SCHMIDT, durch die Landeshauptstadt Saarbrücken
- Wolfgang WINKLER, durch die Stadt Sulzbach

Vor über 150 Personen und im Beisein zahlreicher politischer Vertreter, insbesondere von Helma Kuhn-Theis, Bevollmächtigte des Saarlandes für Europaangelegenheiten, Michel Heuzé und Christophe Salin, Unterpräfekten von Forbach und Sarreguemines, Frédéric Joureau, Generalkonsul Frankreichs im Saarland, Gilbert Schuh, Präsident des Eurodistrict SaarMoselle und Bürgermeister von Morsbach sowie Charlotte Britz, Vizepräsidentin des Eurodistrict SaarMoselle und Oberbürgermeisterin der Landeshauptstadt Saarbrücken, nahmen die für den Preis Nominierten ihre Medaillen, eine Urkunde sowie ein Exemplar der zweiten Auflage des Buches „Im Reich der Mitte“ von Dr. Eva Mendgen in Empfang.

Der durch das Blechbläserensemble der Musikschule Forbach musikalisch gestaltete Festakt schloss mit einem Umtrunk, bei dem die Gespräche mit den glücklichen Empfängern des Preises für grenzüberschreitende Zusammenarbeit des Eurodistricts fortgesetzt werden konnten.

- Jutta CHRISTMANN, nommée par la Commune de Riegelsberg
- Hans KRÄCHAN, nommé par la Commune de Heusweiler
- Günter LANG, par la Commune de Kleinblittersdorf
- Maria Anna LÜCK, nommée par la Ville de Püttlingen
- Horst MEYER, nommé par la Ville de Völklingen
- Irmgard SCHMIDT, nommée par Ville de Sarrebruck
- Wolfgang WINKLER, nommé par la Ville de Sulzbach

Devant près de 150 personnes et en présence de nombreux élus notamment de Mme Helma Kuhn-Theis, Plénipotentiaire du Land de Sarre pour les Affaires Européennes, MM. Michel Heuzé et Christophe Salin, respectivement Sous-préfet de Forbach et de Sarreguemines, M. Frédéric Joureau, Consul Général de France en Sarre, M. Gilbert Schuh, Président de l'Eurodistrict SaarMoselle et Maire de Morsbach, ainsi que Mme Charlotte Britz, Vice-Présidente de l'Eurodistrict SaarMoselle et Maire de Sarrebruck, les nominés se sont vus remettre leur médaille, un diplôme ainsi qu'un exemplaire de la seconde édition du livre « Im Reich der Mitte » (Au centre de l'Europe), du Docteur Eva Mendgen. La soirée, animée par l'Ensemble des Cuivres du Conservatoire de Forbach, s'est clôturée autour d'un verre de l'amitié, durant lequel les échanges avec les heureux récipiendaires du prix de la coopération transfrontalière de l'Eurodistrict ont pu être poursuivis.



Eurodistrict SaarMoselle am Interreg-Stand auf der "Welt der Familie"

Im Rahmen der europäischen Verbrauchermesse „Welt der Familie“ vom 21. bis 29. September 2013 erhielt der Eurodistrict SaarMoselle die Gelegenheit, am Stand des Programms INTERREG IV A Großregion seine Projekte vorzustellen.

In dieser Messewoche auf dem Saarbrücker Messegelände hatten die Messebesucher die Möglichkeit, zahlreiche im Rahmen des Programms INTERREG IV A laufende Projekte zu entdecken. Jeden Tag wurde ein anderes Projekt in den Mittelpunkt gestellt. Die Projektkoordinatoren informierten über die Projekte „Standortmarketing SaarMoselle“, „Freizeitführer“, „Straße des Feuers“ und „Das Blaue Band“.

Viele deutsche und französische Messebesucher nahmen unser Angebot interessiert an. Einige verweilten lange am Stand, um auch die eigenen Erfahrungen und Vorschläge in einem regen Austausch einzubringen. Die meisten Besucher waren zudem überrascht über die zahlreichen aktuellen Projekte und Aktionen des Eurodistrict SaarMoselle.

Abriss der ehemaligen Zollgebäude der Goldenen Bremm

Am 24. Mai wurden im Beisein von Gilbert Schuh, Präsident des Eurodistricts, Herrn Jürgen Barke, Staatssekretär im saarländischen Wirtschaftsministerium, Herrn Ralf Latz, Bürgermeister der Landeshauptstadt Saarbrücken sowie Herrn Frédéric Joureau, französischer General-konsul im Saarland, die ehemaligen Zollgebäude an der Goldenen Bremm abgerissen.

Anlässlich dieses Ereignisses erinnerte Herr Schuh daran, dass die Goldene Bremm ein geschichtsträchtiger, durch die schweren Zeiten des Zweiten Weltkriegs geprägter Ort ist. Abgesehen von der

L'Eurodistrict SaarMoselle représenté sur le stand Interreg dans le cadre de la foire "Welt der Familie"

Dans le cadre de la foire européenne des consommateurs « Welt der Familie » qui a eu lieu du 21 au 29 septembre 2013, l'Eurodistrict a eu la possibilité de présenter ses projets sur le stand du programme INTERREG IV A Grande Région.

Cette semaine au parc des expositions de Sarrebruck a été l'occasion pour de nombreux visiteurs de découvrir les multiples initiatives développées au sein du programme INTERREG IV A. Le focus a été mis chaque jour sur une autre thématique à l'aide d'informations dispensées par les coordinateurs des projets « Marketing Territorial », « Guide de Loisirs », « Route du Feu » et « Bande Bleue ».

Bien des visiteurs allemands et français ont accueilli cette offre avec grand intérêt. Certains se sont longuement attardés sur le stand, partageant leur propre expérience mais apportant aussi quelques propositions au cours d'une discussion animée. La plupart des personnes ont été étonnées de la diversité et du nombre de projets et activités en cours de l'Eurodistrict SaarMoselle.

Démolition du poste de douane de la Brême d'Or

Le 24 mai 2013, en présence de M. Gilbert Schuh, Président de l'Eurodistrict, de M. Jürgen Barke, Secrétaire d'Etat au Ministère sarrois de l'Economie, de M. Ralf Latz, Adjoint au Maire de Sarrebruck, ainsi que de M. Frédéric Joureau, Consul Général de France à Sarrebruck, les anciens bâtiments douaniers de la Brême d'Or ont été démolis.

Lors de cet événement, Mr Schuh a évoqué le fait que la Brême d'Or était aussi un site chargé d'histoire, marqué par les heures sombres de la seconde guerre mondiale. Au-delà de la symbolique de la destruction

symbolischen Bedeutung des Abrisses der Zollgebäude hob er die Arbeit der Vereine der Kriegsveteranen und ihr unerschöpfliches Engagement für den Frieden zwischen unseren beiden Ländern hervor.



Gremien des EVTZ

Die Versammlung des EVTZ hat 2013 insgesamt vier Mal getagt. Die Sitzungen haben in Morsbach, Großrosseln, Petite-Rosselle und in Saarbrücken stattgefunden.

Die Mitglieder des Vorstands haben sich ebenfalls vier Mal auf deutscher und französischer Seite getroffen (Kleinblittersdorf, Sarreguemines, Heusweiler und Betting).

Das Kooperationsbüro hat außerdem die Aktivitäten von 15 Arbeitsgruppen begleitet und dabei annähernd 100 Sitzungen organisiert. Insgesamt haben mehr als 200 Vertreter unserer Partner sich an den Projekten des EVTZ beteiligt.



20/03/13 Großrosseln

des bâtiments douaniers, il a tenu à saluer le travail effectué par les associations d'anciens combattants et leur engagement inébranlable en faveur de la paix entre les nations françaises et allemandes.

Organes du GECT

L'Assemblée du GECT s'est réunie quatre fois au cours de l'année 2013. Les réunions ont eu lieu à Morsbach, Großrosseln, Petite-Rosselle et à Sarrebruck.

Les membres du Comité Directeur se sont également réunis quatre fois en France et en Allemagne (Kleinblittersdorf, Sarreguemines, Heusweiler et Betting).

Le bureau de coopération a par ailleurs accompagné les activités de 15 groupes de travail et organisé une centaine de réunions. En tout, ce sont plus de 200 représentants de nos partenaires qui ont participé aux projets du GECT.

Voyage d'information à l'Eurodistrict Trinational de Bâle

Le 9 et 10 avril 2013, 33 délégués de l'Assemblée de l'Eurodistrict ainsi que de l'Assemblée de l'association « Zukunft SaarMoselle Avenir », ainsi que quelques membres de la Commission Permanente ont entrepris un voyage d'information à l'Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB). L'Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB) est la plateforme de coopération transfrontalière de l'agglomération trinationale de Bâle. L'ETB a été créé par les collectivités françaises, allemandes et suisses en 2007 comme association de droit local.

Informationsfahrt zum Trinationalen Eurodistrict Basel



Am 9. und 10. April 2013 unternahmen 33 Delegierte der Versammlung des Eurodistricts sowie der Versammlung des Vereins Zukunft SaarMoselle Avenir, sowie einige Vertreter der Commission Permanente eine Informationsfahrt zum Trinationalen Eurodistrict Basel (TEB). Der TEB ist die Plattform der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in der trinationalen Agglomeration Basel. Er wurde 2007 von schweizer, deutschen, französischen Gebietskörperschaften als Verein nach französischem Recht gegründet.

Erste Station der Reise war das Vitra Campus in Weil am Rhein, wo die Teilnehmer die Möglichkeit hatten, einen Rundgang durch das VitraHaus zu machen oder sich die Ausstellung „Louis Kahn“ – The Power of Architecture“ im Vitra Design Museum anzusehen.

Nach dem Mittagessen wurde die Gruppe am Sitz des Eurodistricts in Village-Neuf empfangen. Frédéric Duvinage, Geschäftsführer des TEB, präsentierte dessen Arbeit und einige herausragende Projekte, insbesondere das grenzüberschreitende Straßenbahnprojekt Basel-Weil am Rhein, sowie gemeinsam mit einem Vertreter der Stadt Huningue das Hafenprojekt „3Land“ zur Entwicklung des Gebiets um das Dreiländereck zwischen der Dreirosen- und

La première visite s'est effectuée au Campus Vitra à Weil am Rhein, où les participants avaient possibilité de se promener dans l'édifice du VitraHaus ou d'admirer l'exposition „Louis Kahn“ – The Power of Architecture“ au Vitra Design Museum.

Après le déjeuner, le groupe a été reçu au siège de l'Eurodistrict à Village-Neuf. Frédéric Duvinage, Directeur de l'ETB, a présenté le travail et quelques projets phare de cette structure, en particulier le projet de train transfrontalier Bâle-Weil am Rhein ainsi que, en commun avec un représentant de la Ville de Huningue, le projet portuaire « 3Land », visant le futur développement de la zone autour du coin des trois frontières, entre les ponts de Dreirosen et du Palmrain. A l'issue de ces présentations a eu lieu une brève visite sur place de certains lieux de projets.

La présentation du projet IBA (« Internationale Bauausstellung ») le lendemain matin a certainement été un point particulièrement intéressant du programme. Il s'agit d'un processus de développement des visions stratégiques et urbanistiques s'étalant sur une période de 10 ans. Pendant cette période, divers projets doivent être menés et réalisés dans les domaines de l'architecture, de l'aménagement urbain ou paysager, ou dans le secteur culturel. L'IBA Basel 2020 a été créé par l'ETB, qui est porteur de ce projet INTERREG.

Les participants ont ensuite pu profiter d'une visite guidée du centre-ville de Bâle. Après le déjeuner, le programme s'est poursuivi avec la visite de la future « Cité des métiers d'art » à Saint-Louis. Il s'agit de requalifier une ancienne friche industrielle du centre de Saint-Louis (DANZAS – 1475 m²) et d'y créer une vingtaine d'ateliers qui accueilleront des activités et métiers en voie de disparition qui peuvent relever à la fois de l'art et de l'artisanat

der Palmrainbrücke. Im Anschluss erfolgte eine kurze Ortsbesichtigung einzelner Projektstandorte.

Ein besonders interessanter Programmpunkt war sicherlich die Präsentation des Projektes „Internationale Bauausstellung“ (IBA) am nächsten Vormittag. Es handelt sich um einen zehnjährigen Entwicklungsprozess raum- und stadtplanerischer Visionen. In dieser Zeit sollen diverse Projekte aus den Bereichen Architektur, Stadt- und Landschaftsplanung sowie Kultur umgesetzt werden. Die IBA Basel 2020 wurde vom TEB entwickelt und er agiert als Projektträger des entsprechenden INTERREG-Projekts.

Nach dem Mittagessen ging es weiter mit der Besichtigung der künftigen "Cité des métiers d'art" (Zentrum für Kunsthandwerk) in Saint-Louis. Hier geht es um die Umwidmung einer Industriebrache im Zentrum von Saint-Louis (DANZAS, 1.475 m²) in rund zwanzig Werkstätten für bedrohte Berufe und Tätigkeiten aus den Bereichen Kunst und Kunsthandwerk.

Die Besichtigung endete mit einem Empfang durch Jean-Marie Zoellé, Bürgermeister von St. Louis, bevor die Gruppe die Rückfahrt nach Saarbrücken antrat.

La visite a été suivie d'une réception par Jean-Marie Zoellé, Maire de la Ville de St. Louis, avant retour du groupe à Sarrebruck.



IBA Bâle/Basel 10/04/13

MORO-Workshop

Am 22. Oktober 2013 fand in Remich der Abschlussworkshop der zweiten Phase der MORO-Initiative „Landschaftsnetz Mosel“ statt. Auf einem Mosel-Ausflugsschiff führten die Teilnehmer unter anderem Diskussionen zu den EU-Fördermöglichkeiten für Projekte mit dem Schwerpunkt Flusslandschaftsentwicklung. Der Eurodistrict SaarMoselle stellte bei dieser Gelegenheit sein INTERREG IV A-Projekt „Das Blaue Band der Saar“ als gelungenes Beispiel für grenzüberschreitende Flusslandschaftsentwicklung in der Großregion vor und tauschte mit den Anwesenden Erfahrungen aus.

Atelier MORO

Le 22 octobre 2013 s'est tenu à Remich l'atelier de clôture de la seconde phase de l'initiative MORO « Réseau des paysages mosellans ». À bord d'un bateau de plaisance, les participants ont mené des discussions quant aux possibilités de subventions européennes pour les projets de développement de paysages fluviaux. L'Eurodistrict SaarMoselle a présenté à cette occasion l'initiative INTERREG IVA « La Bande Bleue de la Sarre » en tant que modèle réussi de développement fluvial transfrontalier au sein de la Grande Région, et a profité d'un échange d'expériences avec les autres participants.

Schleuse Gündingen

Das Bundesverkehrsministerium denkt derzeit darüber nach, ob bestimmte Schleusen zu erhalten oder zu schließen sind, unter anderen auch die Schleuse Gündingen, die durch eine feste Schwelle ersetzt werden könnte. Auf der Achse Saargemünd-Saarbrücken ist diese die erste deutsche Schleuse und damit fast schon ein Symbol für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Als der Eurodistrict und seine betroffenen Partner von der möglichen Schließung der Schleuse erfuhren, beschlossen sie, alles zu tun, um diese zu vermeiden.

In einem Brief forderte der EVTZ von Alexander Dobrindt, Bundesminister für Verkehr und digitale Infrastruktur, den Erhalt und die Renovierung der Gündinger Schleuse.

In einer Stellungnahme wurden insbesondere die Folgen der Einrichtung einer festen Schwelle anstelle der Schleuse auf Landschaft und Umwelt betont. Eine Veränderung der Stauhaltung an der Schleuse Gündingen hätte eine erhebliche Absenkung des Wasserspiegels der Saar oberhalb der Schleuse bis zur Schleuse Grosbliederstroff auf einer ca. 5,5 km langen Strecke (ca. 11 km Ufer) zur Folge. Auch die Investitionen in das Projekt „Das Blaue Band“, dessen Ziel die grenzüberschreitende Aufwertung der Landschaft entlang der Saar ist, wären durch die Schließung der Gündinger Schleuse verloren.

Die Vertreter des Eurodistricts wiesen außerdem darauf hin, dass die Schließung der Gündinger Schleuse eine neue Grenze entstehen lassen würde. Der Schiffsgüterverkehr, die lothringische Großschifffahrt und die regionale Kleinschifffahrt würden gefährdet; die Schleife Mosel – Rhein-Marne-Kanal – Saar-Kohle-Kanal – Saar – Mosel würde unterbrochen.

Écluse de Gündingen

Le ministère fédéral allemand des transports réfléchit actuellement à la conservation ou la fermeture de certaines écluses, parmi celles-ci l'écluse de Gündingen qui pourrait être remplacée par une digue. Sur l'axe Sarreguémès-Sarrebruck, cet équipement s'avère être la première écluse allemande et ainsi un symbole de la coopération transfrontalière. Lorsque l'Eurodistrict et ses partenaires concernés ont appris la nouvelle d'une éventuelle fermeture, ces derniers ont décidé de tout mettre en oeuvre pour l'éviter.

Dans un courrier adressé à Alexander Dobrindt, le GECT a demandé au ministre des transports de s'engager en faveur de la conservation et de la rénovation de l'écluse de Gündingen.

Un avis motivé de l'Eurodistrict précisait notamment l'impact de l'aménagement d'une digue en matière paysagère et environnementale. Une modification de la retenue de l'écluse de Gündingen entraînerait une forte diminution du niveau de la Sarre en amont de cette écluse et jusqu'à celle de Grosbliederstroff sur une distance de 5,5 km (soit environ 11 km de rives).

Les investissements effectués dans le cadre du projet « La Bande Bleue », dont l'objectif principal est la valorisation transfrontalière du paysage le long de la Sarre, seraient également vains en cas de fermeture de l'écluse de Gündingen.

Les représentants de l'Eurodistrict attirent en outre l'attention sur le fait qu'une disparition de l'écluse entraînerait la formation d'une nouvelle frontière. Fret fluvial, réseau lorrain à grand gabarit et réseau régional à petit gabarit s'en trouveraient menacés. La boucle Moselle – Canal de la Marne au Rhin – Canal des Houillères de la Sarre – Sarre – Moselle serait interrompue.

Praktikanten

Im Jahr 2013 hat der Eurodistrict mit Floriane Worm, Master-Studentin im Fach „Expert en Projet Euroéens au service du développement local“ an der Université de Basse Normandie in Caen, Jordan Schwarz, Masterstudien-gang Kommunikation an der Hochschule ISCOM Straßburg und Lukas Köppen, Master-Student im Fach „Stadt- und Regionalentwicklung“ an der Technischen Universität in Kaiserslautern, drei studentische Praktikanten beschäftigt.

In ihren Aufgabenfeldern lag u. a. die Organisation einer Preisverleihung, in dessen Rahmen Ehrenamtliche für ihr Engagement in der grenzüberschreitenden Kooperation ausgezeichnet wurden. Außerdem arbeiteten sie intensiv an der Erarbeitung des Solarkatasters SaarMoselle mit, inwieweit sich Häuser in der Region aufgrund ihrer Nord-Süd-Ausrichtung des Daches für die Errichtung von Photovoltaikanlagen eignen. Die erreichten Projektergebnisse wurden in den Gemeindeverbänden des Eurodistricts vorgestellt und dafür geworben, das Kataster auf der Internetseite des jeweiligen Gemeindeverbandes einzubinden. Des Weiteren wirkten sie am Projekt des Internetbasierten Freizeitführers mit. Hier beteiligten sie sich an der Strukturierung und Qualitätssicherung der Daten, die in der zentralen Datenbank des Freizeitführers zusammenkommen. Darüber hinaus präsentierten sie erreichte Projektzwischenstände, um Kommunen oder Freizeitakteure wie Museen einzuladen, das geschaffene Potenzial des Freizeitführers zu nutzen. Außerdem hat der EVTZ die Überlegungen von zwei Studierendengruppen der Verwaltungshochschule IRA Metz zu folgenden Themen begleitet:

- die Bearbeitung des Themas Verkehr in einem EVTZ ;
- die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und der Eurodistrict SaarMoselle: Erfolge, Hindernisse und Verbesserungsmöglichkeiten.

Stagiaires

En 2013, l'Eurodistrict SaarMoselle a accueilli trois étudiants universitaires en tant que stagiaires : Floriane Worm, étudiante en Master „Expert en Projet Européens au service du développement local“ à l'Université de Basse Normandie à Caen, Jordan Schwarz, étudiant en Master de Communication à l'ISCOM de Strasbourg et Lukas Köppen, étudiant en Master „Stadt- und Regionalentwicklung“ à l'Université Technique de Kaiserslautern.

Ces stagiaires étaient chargés, entre autres, de l'organisation de la remise d'un prix aux bénévoles de la coopération transfrontalière. En outre, ils étaient très impliqués dans la mise en place du cadastre solaire SaarMoselle, avec notamment l'étude de l'aptitude des maisons de la région à recevoir des installations photovoltaïques étant donné l'orientation nord-sud des toits. Les résultats de cette étude ont été présentés aux collectivités intercommunales de l'Eurodistrict qui ont été invitées à intégrer le cadastre solaire dans leurs sites Internet respectifs. Les stagiaires ont également participé au projet „Guide de Loisirs sur Internet“ en ce qui concerne la structuration et l'assurance-qualité des données archivées de manière centralisée dans la base de données correspondante. Une autre mission concernait la présentation de l'état d'avancement du projet à des communes, des acteurs en matière de loisirs ou des musées afin de les inviter à se servir du potentiel offert par le Guide de loisirs.

Le GECT a par ailleurs accompagné les réflexions de deux groupes d'étudiants de l'IRA de Metz sur les thématiques suivantes :

- la gestion du transport au sein d'un GECT ;
- la coopération transfrontalière et le GECT Eurodistrict SaarMoselle : succès, freins et pistes d'améliorations.

www.saarmoselle.org



EVTZ Eurodistrict SaarMoselle
Kooperationsbüro/Bureau de coopération
Talstraße 16
D-66119 Saarbrücken
+49 (0)681 / 506-80 10
info@saarmoselle.org